



URADNI LIST REPUBLIKE SLOVENIJE

MEDNARODNE POGODBE

[tevilka 15 (Uradni list RS, št. 69)

1. decembra 1995

ISSN 1318-0932

Leto V

75.

Na podlagi druge alineje prvega odstavka 107. člena in prvega odstavka 91. člena Ustave Republike Slovenije izdajam

U K A Z

O RAZGLASITVI ZAKONA O RATIFIKACIJI SPORAZUMA MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE IN ZVEZNO VLADO REPUBLIKE AVSTRIJE O SODELOVANJU PRI UREJANJU PROSTORA, PROSTORSKEM PLANIRANJU IN REGIONALNI POLITIKI (BATUP)

Razlašam Zakon o ratifikaciji Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Zvezno vlado Republike Avstrije o sodelovanju pri urejanju prostora, prostorskem planiranju in regionalni politiki (BATUP), ki ga je sprejel Državni zbor Republike Slovenije na seji dne 15. novembra 1995.

Št. 012-01/95-104

Ljubljana, dne 23. novembra 1995

Predsednik
Republike Slovenije
Milan Kučan l. r.

Z A K O N

O RATIFIKACIJI SPORAZUMA MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE IN ZVEZNO VLADO REPUBLIKE AVSTRIJE O SODELOVANJU PRI UREJANJU PROSTORA, PROSTORSKEM PLANIRANJU IN REGIONALNI POLITIKI (BATUP)

1. člen

Ratificira se Sporazum med Vlado Republike Slovenije in Zvezno vlado Republike Avstrije o sodelovanju pri urejanju prostora, prostorskem planiranju in regionalni politiki, podpisan 4. julija 1995 v Mariboru.

2. člen

Sporazum se v izvorniku v slovenskem in nemškem jeziku glasi:

S P O R A Z U M

med Vlado Republike Slovenije in Zvezno vlado Republike Avstrije o sodelovanju pri urejanju prostora, prostorskem planiranju in regionalni politiki

Vlada Republike Slovenije in Zvezna vlada Republike Avstrije, v nadaljnjem besedilu pogodbenici, se v interesu sodelovanja v zadevah urejanja prostora, prostorskega planiranja in regionalne politike dogovorita o naslednjem:

1. člen

Za pospeševanje sodelovanja v zadevah urejanja prostora, prostorskega planiranja in regionalne politike, še posebej, če zadevajo območja, ki so v bližini skupne meje, ustanovita pogodbenici Slovensko-avstrijsko komisijo za urejanje prostora, prostorsko planiranje in regionalno politiko, v nadaljnjem besedilu komisijo.

2. člen

(1) Komisija si mora ob upoštevanju pravnih predpisov, veljavnih v Republiki Sloveniji in Republiki Avstriji,

A B K O M M E N

Zwischen der Regierung der Republik Slowenien und der Bundesregierung der Republik Österreich über die Zusammenarbeit auf dem Gebiet der Raumordnung, Raumplanung und Regionalpolitik

Die Regierung der Republik Slowenien und die Bundesregierung der Republik Österreich, im folgenden Vertragsparteien genannt, vereinbaren im Interesse der Zusammenarbeit in Angelegenheiten der Raumordnung, Raumplanung und Regionalpolitik, folgendes:

Artikel 1

Zur Förderung der Zusammenarbeit in Angelegenheiten der Raumordnung, Raumplanung und Regionalpolitik, insbesondere soweit sie die Gebiete nahe der gemeinsamen Staatsgrenze betreffen, wird von den Vertragsparteien eine slowenisch-österreichische Kommission für Raumordnung, Raumplanung und Regionalpolitik, im folgenden "Kommission" genannt, gebildet.

Artikel 2

(1) Die Kommission hat mit allen Mitteln unter Beachtung auf die in der Republik Slowenien und der Re-

z vsemi sredstvi prizadevati za sodelovanje v smislu 1. člena.

(1) V ta namen

1. mora komisija izdelati predloge in priporočila v zvezi z urejanjem prostora, prostorskim planiranjem in regionalno politiko, še posebej, če zadevajo območja v bližini skupne državne meje, in jih predložiti službam Republike Slovenije in Republike Avstrije;

2. si mora prizadevati za usklajevanje ukrepov urejanja prostora, prostorskega planiranja in regionalne politike v Republiki Sloveniji in Republiki Avstriji.

3. člen

(1) Komisija je sestavljena iz 14 članov in izdelava svoj poslovnik.

(2) Sestavo komisije določa njen poslovnik, pri čemer vsaka od pogodbenic imenuje polovico članov. Pogodbenica lahko za vsakega člana, ki ga je določila, imenuje namestnika.

4. člen

(1) Komisija za izpolnjevanje svojih nalog imenuje podkomisijo, tri regionalne delovne skupine in po potrebi druge delovne skupine.

(2) Vsaka pogodbenica imenuje po enega predsednika in njegovega namestnika za komisijo, podkomisijo in delovne skupine. Za vodenje tekočih poslov kakor tudi za vodenje sej ena od pogodbenic izmenično za dve leti imenuje po enega poslovodnega predsednika za komisijo, podkomisijo in delovne skupine. Vsakokratna druga pogodbenica pa imenuje namestnika poslovodnega predsednika.

(3) Na seje komisije, podkomisije in delovnih skupin so lahko povabljeni strokovnjaki.

5. člen

Komisija, podkomisija in delovne skupine sprejemata sklepe o poslovniku kakor tudi predloge in priporočila soglasno, pri čemer ima vsaka pogodbenica en glas.

6. člen

Seje komisije kakor tudi podkomisije so vedno na državnem ozemlju pogodbenice, ki imenuje poslovodnega predsednika. Ta pogodbenica krije stroške prevodov na sejah kakor tudi stroške sklepnih protokolov in zapisnikov.

7. člen

(1) Ta sporazum začne veljati prvi dan tretjega meseca po mesecu, v katerem sta pogodbenici druga drugi po diplomatski poti pisno sporočili, da so izpolnjeni ustavni predpogoji za uveljavitev.

(2) Ta sporazum se sklene za deset let. Njegova veljavnost se vsakokrat podaljša za nadaljnja štiri leta, če ga ena od pogodbenic najkasneje šest mesecev pred iztekom tega roka po diplomatski poti pisno ne odpove.

publik Österreich geltenden Rechtsvorschriften auf eine Zusammenarbeit im Sinne des Art. 1 hinzuwirken.

(2) Zu diesem Zweck hat die Kommission

1. Vorschläge und Empfehlungen betreffend die Raumordnung, Raumplanung und Regionalpolitik, insbesondere soweit sie die Gebiete nahe der gemeinsamen Staatsgrenze betreffen, auszuarbeiten und den zuständigen Stellen der Republik Slowenien und der Republik Österreich vorzulegen,

2. auf eine Koordinierung und Abstimmung der Maßnahmen der Raumordnung, Raumplanung und Regionalpolitik in der Republik Slowenien und der Republik Österreich hinzuwirken.

Artikel 3

(1) Die Kommission besteht aus 14 Mitgliedern und gibt sich eine Geschäftsordnung.

(2) Die Zusammensetzung der Kommission wird in ihrer Geschäftsordnung bestimmt, wobei jede Vertragspartei jeweils die Hälfte der Mitglieder bestellt. Sie kann für jedes von ihr bestellte Mitglied einen Stellvertreter ernennen.

Artikel 4

(1) Die Kommission setzt zur Erfüllung ihrer Aufgaben eine Unterkommission, drei regionale Arbeitsgruppen und bei Bedarf weitere Arbeitsgruppen ein.

(2) Für die Kommission, für die Unterkommission und für die Arbeitsgruppen benennt jede Vertragspartei jeweils einen Vorsitzenden und dessen Stellvertreter. Zur Führung der laufenden Geschäfte sowie zur Leitung der Sitzungen werden für die Kommission, die Unterkommission und die Arbeitsgruppen abwechselnd von einer der beiden Vertragsparteien auf die Dauer von zwei Jahren je ein geschäftsführender Vorsitzenden besetzt. Die jeweils andere Vertragspartei stellt die stellvertretenden geschäftsführenden Vorsitzenden.

(3) Zu den Sitzungen der Kommission, der Unterkommission und der Arbeitsgruppen können Experten beigezogen werden.

Artikel 5

Die Kommission, die Unterkommission und die Arbeitsgruppen fassen die Beschlüsse über die Geschäftsordnung sowie die Vorschläge und Empfehlungen einstimmig, wobei jede Vertragspartei eine Stimme hat.

Artikel 6

Die Sitzungen der Kommission sowie der Unterkommission finden jeweils im Hoheitsgebiet der Vertragspartei statt, die den geschäftsführenden Vorsitzenden stellt. Diese Vertragspartei trägt die Kosten für die Übersetzungen in den Sitzungen, sowie für die Beschlußprotokolle und die Niederschriften.

Artikel 7

(1) Dieses Abkommen tritt mit dem ersten Tag des dritten Monats nach dem Monat in Kraft, in dem die Vertragsparteien einander schriftlich auf diplomatischem Wege mitgeteilt haben, daß die jeweiligen verfassungsmäßigen Voraussetzungen für das Inkrafttreten erfüllt sind.

(2) Dieses Abkommen wird für die Dauer von zehn Jahren abgeschlossen. Seine Gültigkeit verlängert sich jeweils um weitere vier Jahre, sofern nicht eine der Vertragsparteien dieses Abkommen spätestens sechs Monate vor Ablauf dieser Frist schriftlich auf diplomatischem Wege kündigt.

(3) Vsaka od pogodbenic lahko odpove ta sporazum. Odpoved začne veljati 6 mesecev po njeni vročitvi.

(3) Dieses Abkommen kann von jeder Vertragspartei gekündigt werden. Die Kündigung wird 6 Monate nach Abgabe wirksam.

Sestavljeno v Mariboru dne 4. julija 1995 v dveh izvirnikih v slovenskem in nemškem jeziku, pri čemer sta obe besedili enako verodostojni.

Geschehen zu Maribor am 4. juli 1995, in zwei Urschriften in slowenischer und deutscher Sprache, wobei beide Texte gleichermaßen authentisch sind.

Za Vlado
Republike Slovenije
mag. Dušan Blaganje l. r.

Za Zvezno vlado
Republike Avstrije
mag. Brigitte Ederer l. r.

Für die Regierung der
Republik Slowenien:
mag. Dušan Blaganje e. h.

Für die Bundesregierung der
Republik Österreich:
mag. Brigitte Ederer e. h.

3. člen

Za izvajanje sporazuma skrbi Ministrstvo za okolje in prostor.

4. člen

Ta zakon začne veljati naslednji dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 800-01/95-5/1

Ljubljana, dne 15. novembra 1995

Predsednik
Državnega zbora
Republike Slovenije
Jožef Školč l. r.

76.

Na podlagi druge alineje prvega odstavka 107. člena in prvega odstavka 91. člena Ustave Republike Slovenije izdajam

U K A Z

O RAZGLASITVI ZAKONA O RATIFIKACIJI SPORAZUMA MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE IN VLADO KRALJEVINE NIZOZEMSKO O MEDNARODNEM CESTNEM PREVOZU (BNLMCP)

Razglašam Zakon o ratifikaciji Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Kraljevine Nizozemske o mednarodnem cestnem prevozu (BNLMCP), ki ga je sprejel Državni zbor Republike Slovenije na seji dne 15. novembra 1995.

Št. 012-01/95-105

Ljubljana, dne 23. novembra 1995

Predsednik
Republike Slovenije
Milan Kučan l. r.

Z A K O N

O RATIFIKACIJI SPORAZUMA MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE IN VLADO KRALJEVINE NIZOZEMSKO O MEDNARODNEM CESTNEM PREVOZU (BNLMCP)

1. člen

Ratificira se Sporazum med Vlado Republike Slovenije in Vlado Kraljevine Nizozemske o mednarodnem cestnem prevozu, sklenjen 17. maja 1993 v Ljubljani.

2. člen

Sporazum se v izvirniku v angleškem jeziku in slovenskem prevodu glasi:

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SLOVENIA AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS ON INTERNATIONAL ROAD TRANSPORT

The Government of the Republic of Slovenia and the Government of the Kingdom of the Netherlands, hereafter called the Contracting Parties, desirous of promoting, in the

SPORAZUM MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE IN VLADO KRALJEVINE NIZOZEMSKO O MEDNARODNEM CESTNEM PREVOZU

Vlada Republike Slovenije in Vlada Kraljevine Nizozemske, v nadaljnjem besedilu pogodbenici, sta se v želji, da bi v interesu krepitve gospodarskih odnosov pospeševali raz-

interest of their economic relations, the development of transport of goods and passengers by road in, to and from their countries and in transit across their territories, have agreed as follows:

Article 1 Scope

1. The provisions of this Agreement shall apply to the international carriage of goods and passengers by road for hire or reward or on own account between the Contracting Parties, in transit through their territories, to or from third countries and to the carriage of goods and passengers within the territories of either Contracting Party, hereafter called cabotage, effectuated by carriers with vehicles as defined in Article 2.

2. The Contracting Parties shall ensure the rights and obligations arising from agreements to be concluded between the European Communities and the Republic of Slovenia.

The Contracting Party which is a member state of the European Communities will apply this Agreement in accordance with its obligations under the treaties establishing the European Communities, as amended or supplemented.

Article 2 Definitions

For the purpose of this Agreement:

1. the term "carrier" means a person (including a legal person), who is established in either Contracting Party and legally admitted in the country of establishment to the transport market of goods or passengers by road for hire or reward or on his own account in accordance with the relevant national laws and regulations;

2. the term "vehicle" means a motor vehicle or a combination of vehicles of which at least the motor vehicle is registered in either Contracting Party and which is used and equipped exclusively for the carriage of goods or the carriage of passengers by bus;

3. the term "cabotage" means the operation of transport services within the territory of a Contracting Party by a carrier established in the other Contracting Party;

4. the term "transport" or "carriage" means the conveyance of laden or unladen vehicles by road, even if for a part of the journey the vehicle, trailer or semi-trailer is using rail or waterways.

Article 3 Access to the market

1. Each of the Contracting Parties can allow any carrier established in the territory of the other Contracting Party to carry out any transport of goods or passengers:

a. between any point in its territory and point outside that territory, and

b. in transit through its territory, subject to permits, except if otherwise agreed upon by the Joint Committee, to be issued by the competent authorities or other empowered organizations of each Contracting Party.

2. In any case no permits shall be required for the following types of transport or for unladen journeys made in conjunction with such transport:

- transport on own account;
- carriage of mail as a public service;
- carriage of vehicles which have suffered damage or breakdown;

– carriage of goods in motor vehicles, the permissible laden weight of which, including that of trailers, does not exceed 6 tons or the permissible payload of which, including that of trailers, does not exceed 3,5 tons;

voj cestnega prevoza blaga in potnikov iz, v in tranzitno čez njuni ozemlji,

dogovorili naslednje:

1. člen Obseg

1. Določbe tega sporazuma bodo veljale za mednarodni cestni prevoz blaga in potnikov za plačilo, najem ali za lastni račun med pogodbenima stranema, tranzitno čez njuni ozemlji, v ali iz tretjih držav, ter za prevoz blaga in potnikov po ozemlju ene ali druge pogodbene strani, v nadaljnjem besedilu kabotaža, ki ga bodo prevozniki opravljali z vozili, ki so opredeljena v 2. členu.

2. Pogodbeni strani bosta zagotovili pravice in obveznosti iz sporazumov, sklenjenih med Evropsko skupnostjo in Republiko Slovenijo.

Pogodbena stran, ki je država članica Evropske skupnosti, bo ta sporazum uporabljala v skladu s svojimi obveznostmi iz pogodb, s katerimi je bila ustanovljena Evropska skupnost, ki bodo ustrezno dopolnjene.

2. člen Definicije

V tem sporazumu posamezni izrazi pomenijo naslednje:

1. izraz "prevoznik" pomeni osebo (vključno s pravno osebo), ki je bila ustanovljena v eni ali drugi pogodbenici in lahko v državi svojega sedeža opravlja cestni prevoz blaga ali potnikov za najem, plačilo ali za lastni račun, v skladu z veljavnimi državnimi zakoni in predpisi;

2. izraz "vozilo" pomeni motorno vozilo ali skupino vozil, od katerih je vsaj motorno vozilo registrirano v eni ali drugi pogodbenici in ki se uporablja ter je opremljeno izključno za prevoz blaga oziroma se uporablja za prevoz potnikov z avtobusom;

3. izraz "kabotaža" pomeni prevozne storitve, ki jih na ozemlju ene pogodbenice opravlja prevoznik, ki ima sedež v drugi pogodbenici;

4. izraz "prevoz" ali "storitev" pomeni pot natovorjenih ali raztovorjenih vozil po cesti, tudi če vozilo, prikolica ali polprikolica na določenem odseku potovanja potuje po železnici ali po vodi.

3. člen Dostop do trga

1. Vsaka pogodbenica lahko dovoli, da prevoznik, ki ima sedež na ozemlju druge pogodbenice, opravlja prevoz blaga ali potnikov:

a) med katerim koli krajem na njenem ozemlju in katerim koli krajem zunaj tega ozemlja, ter

b) tranzitno čez njeno ozemlje, če ima dovoljenje za opravljanje prevoza, razen če se mešana komisija ne dogovori drugače, ki ga izdajo pristojni organi ali druge pooblaščenice organizacije vsake pogodbene strani.

2. V nobenem primeru pa dovoljenje ni potrebno pri naslednjih vrstah prevoza oziroma pri praznih vožnjah, ki so povezane s tovrstnimi prevozi:

- prevoz za lastni račun;
- prevoz pošte kot javna storitev;
- prevoz poškodovanih ali pokvarjenih vozil;

– prevoz blaga v motornih vozilih, katerih dovoljena teža tovora skupaj s prikolicami ne presega 6 ton oziroma pri katerih dovoljena teža komercialnega tovora skupaj s tovorom prikolic ne presega 3,5 tone;

– carriage of medical goods and equipment or other goods necessary in case of emergency, in particular for natural disasters.

3. A carrier may not undertake cabotage, unless specially authorised thereto by the competent authorities or other empowered organizations of the Contracting Party where the transport will be performed.

Article 4

Weights and dimensions

1. Weights and dimensions of vehicles must be in accordance with the official registration of the vehicle and may not exceed the limits in force in the host country.

2. A special permit is required if the weights and/or dimensions of a laden or unladen vehicle when engaged in transport under the provisions of this Agreement exceed the permissible maximum in the territory of the other Contracting Party.

3. Such special permits may be subject to the payment of an administrative contribution for issuing the permit and the performance of the transport.

Article 5

Compliance with national law

1. Carriers of a Contracting Party and the crews of their vehicles must, when on the territory of the other Contracting Party, comply with the laws and regulations in force in that country.

2. In the case of cabotage the Joint Committee will precise the laws and regulations applicable in the host country.

3. The in the previous paragraphs mentioned legislation will be applied under the same conditions to which own residents are submitted so that discrimination on grounds of nationality or place of establishment is excluded.

Article 6

Infringements

In the event of any infringement of the provisions of this Agreement by a carrier of a Contracting Party, the Contracting Party on whose territory the infringement occurred shall, without prejudice to its own legal proceedings, notify the other Contracting Party which will take such steps as are provided for by its national laws. The Contracting Parties will inform each other about the sanctions that have been imposed.

Article 7

Fiscal matters

1. Vehicles, including their spare parts, carrying out transport in accordance with this Agreement, shall be mutually exempted from all taxes and charges levied on the circulation or possession of the vehicles as well as from all special taxes or charges levied on transport operations in the territory of the other Contracting Party.

2. Taxes and charges on motor fuel, VAT on transport services and tolls are not exempted.

3. The fuel contained in the normal tanks of the vehicle, as well as the lubricants contained in the vehicles for the sole purpose of their operation, shall be mutually exempted from customs duties and any other taxes and payments.

Article 8

Joint Committee

1. The competent authorities of the two contracting Parties shall regulate all questions regarding the implementation and the application of this Agreement.

– prevoz zdravniškega blaga in opreme ali drugega blaga v sili, zlasti v primeru naravnih katastrof.

3. Prevoznik ne more opravljati kabotaže, če mu pristojni organi ali druge pooblaščenice organizacije pogodbenice, na ozemlju katere se bo opravljal prevoz, niso dali posebnega dovoljenja.

4. člen

Teže in velikosti

1. Teže in velikosti vozil morajo biti v skladu z uradno registracijo vozila in ne smejo preseči veljavnih omejitev, ki veljajo v državi gostiteljici.

2. Če teža ali velikost natovorjenega ali raztovorjenega vozila, uporabljenega za prevoz v skladu z določbami tega sporazuma, preseže dovoljeni maksimum na ozemlju druge pogodbenice, je potrebno posebno dovoljenje.

3. Za posebna dovoljenja je treba plačati upravni prispevek za izdajo dovoljenja in opravljanje prevoza.

5. člen

Spoštovanje zakonov druge pogodbenice

1. Prevozniki pogodbenice in posadka njihovih vozil morajo, ko so na ozemlju druge pogodbenice, spoštovati veljavne zakone in predpise te države.

2. V primeru kabotaže bo mešana komisija podrobno določila zakone in predpise, ki se uporabljajo v državi gostiteljici.

3. Zakonodaja, omenjena v prejšnjih odstavkih, se bo uporabljala ob enakih pogojih, kot to velja za domače prevoznike, tako da bo izključena vsakršna diskriminacija na podlagi državljanstva ali kraja sedeža oziroma ustanovitve podjetja.

6. člen

Kršitve

Če prevozniki ene ali druge pogodbenice kršijo določbe tega sporazuma, bo pogodbenica, na ozemlju katere je bila storjena kršitev, ne oziraje se na svoje lastne pravne postopke, uradno opozorila drugo pogodbenico, ki bo ukrepala v skladu s svojimi državnimi zakoni. Pogodbeni strani bosta obvestili druga drugo o sprejetih sankcijah.

7. člen

Obdavčitve

1. Vozila, vključno z njihovimi rezervnimi deli, ki opravljajo prevoze v skladu s tem sporazumom, bodo vzajemno oproščena plačila vseh davkov in pristojbin na promet ali posest vozil ter vseh posebnih davkov ali pristojbin na prevozne storitve na ozemlju druge pogodbenice.

2. Vozila ne bodo oproščena davkov na motorna goriva, davka na dodatno vrednost prevoznih sredstev in cestnin.

3. Goriva v običajnih rezervoarjih vozila ter maziva, ki so v vozilu in služijo edino za delovanje vozil, bodo vzajemno oproščena carinskih in drugih dajatev ter plačil.

8. člen

Mešana komisija

1. Pristojni organi obeh pogodbenic bodo usklajevali vsa vprašanja glede uresničevanja in uporabe tega sporazuma.

2. For this purpose the Contracting Parties shall establish a Joint Committee.

3. The Joint Committee shall meet regularly at the request of either Contracting Party and shall comprise representatives of the competent authorities of the administration of the Contracting Parties which can invite representatives of the road transport industry. The Joint Committee draws up its own rules and procedures. The Joint Committee shall meet alternately in either Contracting Party. The host country will chair the meeting. The agenda for the meeting shall be presented by the Contracting Party hosting the meeting at least two weeks before the beginning of the meeting. The meeting will be concluded by drawing up a protocol that will be signed by the heads of delegations of the Contracting Parties, who are empowered to sign this protocol in accordance with national procedures.

4. Following Article 3, paragraphs 1 and 3, the Joint Committee shall decide upon the type and number of permits and the conditions of access to the market, including the labour market aspects. Notwithstanding Article 3, paragraph 2, the Joint Committee can extend the types of transport for which no permits are required.

5. The Joint Committee shall give particular consideration to the following subjects:

- the harmonious development of transport between the two countries, taking into account among others environmental aspects involved;

- the coordination of road transport policies, transport legislation and its implementation by the Contracting Parties at national and international level;

- the formulation of possible solutions for the respective national authorities if problems occur, notably in the field of fiscal, social, customs and environmental matters, including matters of public order;

- the exchange of relevant information;

- the method of fixing weights and dimensions;

- the promotion of cooperation between transport enterprises and institutions;

- the promotion of multimodal transport, including all questions concerning market access.

Article 9

Modification

Any modification of the present Agreement agreed upon by the Contracting Parties shall come into force on the date on which the Contracting Parties have informed each other in writing of the completion of their respective national requirements.

Article 10

Entry into force and duration

1. This Agreement shall be applied provisionally as from the date of its signature and shall enter into force on the first day of the second month following the date on which the Contracting Parties have informed each other in writing that the requirements necessary to give effect to the Agreement in their respective countries have been complied with.

2. The Agreement shall remain in force for a period of one year after its entry into force. Thereafter, the Agreement shall be tacitly extended from year to year unless one of the Contracting Parties has, prior to the date of extension, given to the other Contracting Party six months written notice of its intention to terminate it.

2. V skladu s tem bosta pogodbenici ustanovili mešano komisijo.

3. Mešana komisija se bo redno sestajala na zahtevo ene ali druge pogodbene strani in jo bodo sestavljali predstavniki pristojnih organov pogodbenih strani, ki bodo lahko povabili predstavnike cestnih prevoznikov. Mešana komisija bo sama določila svoja pravila in postopke. Sestajala se bo izmenično v eni in drugi pogodbenici. Država gostiteljica bo predsedovala sestanku. Dnevni red sestanka bo predstavila pogodbeni stran – gostiteljica, in sicer vsaj dva tedna pred datumom sestanka. Sestanki se bodo zaključevali z zapisnikom, ki ga bosta podpisala vodji delegacij pogodbenih strani, ki sta v skladu z nacionalno zakonodajo pooblaščenca podpisati ta zapisnik.

4. V skladu s 1. in 3. točko 3. člena bo mešana komisija odločala o vrsti in številu dovoljenj ter o pogojih dostopa do trga in vprašanjih, ki se nanašajo na trg delovne sile. Ne glede na 2. točko 3. člena bo mešana komisija lahko razširila vrste prevoznih storitev, za katere dovoljenja niso potrebna.

5. Mešana komisija si bo zlasti prizadevala za:

- usklajen razvoj prometa med državama ob hkratnem upoštevanju med drugim tudi ekoloških vidikov;

- koordinacija med strategijami cestnega prevoza, prevozno zakonodajo in njenim uresničevanjem tako ene kot druge pogodbene strani na državni in mednarodni ravni;

- možne rešitve, ki naj jih sprejmejo državni organi, če nastopijo problemi, zlasti fiskalni, socialni, carinski in ekološki, vključno z zadevami javnega reda;

- izmenjavo ustreznih informacij;

- metodologijo določanja tež in velikosti;

- pospeševanje sodelovanja med prevoznimi podjetji in institucijami;

- pospeševanje multimodalnega prevoza, vključno z vprašanji prodora na trg.

9. člen

Spremembe

Vsaka sprememba tega sporazuma, o kateri se bosta pogodbenici dogovorili, bo začela veljati na dan, ko se bosta pogodbenici pisno obvestili, da so izpolnjeni pogoji po njihovi veljavni zakonodaji.

10. člen

Začetek in doba veljavnosti

1. Ta sporazum se bo začasno uporabljal od datuma podpisa in bo začel veljati na prvi dan drugega meseca po datumu, ko se pogodbenici pisno obvestita, da so v njihih državah izpolnjene zahteve, potrebne za uveljavitev sporazuma.

2. Sporazum bo veljal eno leto. Po izteku tega roka se bo veljavnost molče iz leta v leto podaljševala, kolikor ena ali druga pogodbenica ne bo šest mesecev pred datumom podaljšanja drugi pogodbenici sporočila, da zanjo preneha veljati.

Article 11

Application for the Kingdom of the Netherlands

With respect to the Kingdom of the Netherlands, this Agreement shall apply only to the territory of the Kingdom in Europe.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at Ljubljana on May 17, 1993 in the English language, both duplicates being equally authentic.

For the Government of the Republic of Slovenia, **Marjan Dvornik**, (s)

For the Government of the Kingdom of the Netherlands, **Hans Rudolf van der Valk**, (s)

11. člen

Uporaba za Kraljevino Nizozemsko

Kar se tiče Kraljevine Nizozemske, bo ta sporazum veljal le za ozemlje kraljevine v Evropi.

V dokaz, da se strinjata z navedenimi določbami, sta pooblaščenca predstavnikoma podpisala ta sporazum.

Sestavljeno v dveh izvodih v Ljubljani dne 17. maja 1993 v angleškem jeziku, pri čemer sta oba izvoda enako verodostojna.

Za Vlado Republike Slovenije
Marjan Dvornik l. r.

Za Vlado Kraljevine Nizozemske
Hans Rudolf van der Valk l. r.

3. člen

Za izvajanje sporazuma skrbi Ministrstvo za promet in zveze.

4. člen

Ta zakon začne veljati naslednji dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 326-07/95-11/1

Ljubljana, dne 15. novembra 1995

Predsednik
Državnega zbora
Republike Slovenije
Jožef Školč l. r.

VSEBINA

MEDNARODNE POGODBE

Stran

75. Zakon o ratifikaciji Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Zvezno vlado Republike Avstrije o sodelovanju pri urejanju prostora, prostorskem planiranju in regionalni politiki (BATUP)	913
76. Zakon o ratifikaciji Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Kraljevine Nizozemske o mednarodnem cestnem prevozu (BNLMCP)	915

Pravkar izšlo!

ZAKON O GOSPODARSKIH DRUŽBAH

*z uvodnimi pojasnili doc. dr. Marijana Kocbeka in prof. dr. Kreša Puhariča
ter stvarnim kazalom Janeza Topliška*

ZAKON O SODNEM REGISTRU

in drugi predpisi

(druga dopolnjena izdaja)

Zakon o gospodarskih družbah velja dobri dve leti in v tem času je že postal kodeks statusnega prava vseh gospodarskih subjektov. Poznati ga morajo tako v velikih delniških družbah kot samostojni podjetniki posamezniki. Za drugo izdajo zakona sta dr. Kocbek in dr. Puharič dopolnila uvodna pojasnila, v prečiščeno besedilo zakona pa smo vključili tudi spremembe in dopolnitve zakona, ki jih je državni zbor sprejel leta 1994.

V tej knjigi, ki je izšla v Zbirki predpisov, objavljamo tudi:

Pravilnik o načinu in postopku priglasitve ter o ureditvi vpisnika samostojnih podjetnikov posameznikov

Pravilnik o vodenju poslovnih knjig in sestavljanju letnega poročila za samostojnega podjetnika posameznika

ZAKON O SODNEM REGISTRU

Uredbo o vpisu družb in drugih pravnih oseb v sodni register

Pravilnik o načinu vodenja sodnega registra

Pravilnik o obrazcih predlogov za vpis podatkov v sodni register in

STVARNO KAZALO K ZAKONU O GOSPODARSKIH DRUŽBAH,

ki ga je Janez Toplišek za drugo izdajo precej dopolnil.

Cena 2.520 SIT

(10320)

Naročila sprejema **ČZ URADNI LIST REPUBLIKE SLOVENIJE**, 61000 LJUBLJANA, SLOVENSKA 9, p.p. 379/VII.

Pošljete jih lahko po telefaksu 125 14 18.

Vse naše publikacije lahko kupite neposredno v prodajnem oddelku vsak dan od 7.30 do 12.30, ob sredah tudi od 15. do 17. ure.

Informacije dobite na tel. 061/125 02 94.